Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I prosili Jego aby tylko dotknąć ― krawędzi ― szaty Jego, i ilu dotknęło, zostali uratowani. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I prosili Go aby jedynie dotknęliby się frędzla płaszcza Jego i ilu dotknęło się zostali uratowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i prosili Go, aby mogli dotknąć choćby rąbka Jego szaty – a tylu, ilu dotknęło, zostało ocalonych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i prosili go, aby jedynie dotknąć obramowania płaszcza jego. I ilu dotknęło, wyratowani zostali.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I prosili Go aby jedynie dotknęliby się frędzla płaszcza Jego i ilu dotknęło się zostali uratowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prosili, by mogli dotknąć choć rąbka Jego szaty — i ci wszyscy, którzy dotknęli, doświadczyli uzdrowienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I prosili go, aby mogli dotknąć tylko brzegu jego szaty, a ci, którzy dotknęli, zostali uzdrowieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosili go, aby się tylko podołku szaty jego dotykali; a którzykolwiek się dotknęli, uzdrowieni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosili go, aby się choć kraju szaty jego dotykali. A którzy się kolwiek dotknęli, uzdrowieni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | prosząc, żeby [ci] przynajmniej frędzli Jego płaszcza mogli się dotknąć; a wszyscy, którzy się Go dotknęli, zostali uzdrowieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I prosili go, aby się mogli dotknąć szaty jego; a którzy się go dotknęli, zostali uzdrowieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prosili Go też, by pozwolił im dotknąć choćby skraju Jego szaty. Ci zaś, którzy dotknęli, zostali uzdrowieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prosili Go, aby pozwolił im tylko dotknąć frędzli Jego płaszcza. A kto dotknął, był uzdrowiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci prosili Go, aby mogli dotknąć choćby skraju Jego płaszcza. Którzy go dotknęli, zostali uzdrowieni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prosili go, żeby mogli choć dotknąć jego płaszcza. I wszyscy, którzy go dotknęli, odzyskiwali zdrowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I prosili Go, aby mogli się dotknąć choćby kraju Jego okrycia. A ci, którzy się dotknęli, odzyskiwali zdrowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і благали його, щоб тільки доторкнутися до краю його одягу; і ті, що доторкалися, - врятувалися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przyzywali go aby wyłącznie jedynie dotknięciem przyczepiliby sobie zrzewie od zakończonego frędzlami brzegu szaty jego; i ci którzy dotknięciem przyczepili sobie zarzewie zostali na wskroś ocaleni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i poprosili go, aby mogli się dotknąć tylko rąbka jego płaszcza; a którzykolwiek się dotknęli, zostali uzdrowieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Błagali Go, aby chorzy mogli chociaż dotknąć cicit u Jego szaty, a wszyscy, którzy się go dotknęli, zostali całkowicie uzdrowieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ci upraszali go, żeby mogli dotknąć choćby frędzla jego szaty wierzchniej; i wszyscy, którzy go dotknęli, zostali całkowicie uzdrowieni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i proszono Go, aby pozwolił im przynajmniej dotknąć swojego płaszcza. A wszyscy, którzy Go dotknęli, odzyskali zdrowie. |

1. 1) <x>470 9:20-22</x>; <x>490 6:19</x> [↑](#footnote-ref-2)